

امتحان السداسي الأول (2025-2026)

الأستاذ: د. جلال سلطانى

المقياس: ترجمة

المستوى: أولى ماستر نقد حديث ومعاصر

التوقيت: 10h15 - 11h45

التاريخ: 2026/01/19

المدة: ساعة ونصف

الاسم: اللقب: الفوج:
السؤال الأول: ترجم ما يلي إلى العربية
نقطة) 08)

اعتقدت مدرسة فرانكفورت في البداية أن عملها الفكري سيساعد في تعزيز الأفق العملي للعمل الثوري الذي يمكن أن يشنّه البروليتاريا.

1- The Frankfurt School initially believed that its intellectual work would aid the practical prospects for revolutionary action by the proletariat.
يمثل الاغتراب والتبيؤ الفكرتين الأكثر ارتباطا في العموم بالنظرية النقدية.

3- Pioneering studies of alienation and reification had already been undertaken by Western Marxists during the 1920s.

لقد أجرى الماركسيون الغربيون دراسات رائدةً عن الاغتراب والتبيؤ خلال عشرينيات القرن العشرين.

4- Fascism had audaciously entered political life, and the humane hopes originally associated with modernity appeared increasingly naïve.

لقد دخلت الفاشية الحياة السياسية بجرأة، وبدت الآمال الإنسانية المرتبطة في الأصل بالحداثة ساذجة على نحو متزايد

السؤال الثاني

(03.5)

أربط كل إستراتيجية من استراتيجيات الترجمة بما يقابلها باللغة الإنجليزية.

المصطلحات العربية

المصطلحات الإنجليزية

الافتراض 1.

B. Borrowing

التصرف 2.

A. Adaptation

التكافؤ 3.

D. Equivalence

الترجمة الحرافية 4.

E. Literal Translation

التطويع 5.

F. Modulation

الإبدال 6.

G. Transposition

المحاكاة 7.

C. Calque

02/01

السؤال الثالث: ما نوع الصعوبات التي تواجه مترجم النصوص الأدبية مع الشرح؟
(03) يواجه مترجم النصوص الأدبية تحديات رئيسية مترابطة:

1. التحدي اللغوي والإبداعي: يتعلق بصعوبة نقل الخصائص البلاغية والأسلوبية الفريدة للنص الأصلي،

مثل التشبيهات، والجنس، والإيقاع، إلى لغة وثقافة مختلفة قد لا تمتلك مماثلاً مباشراً لها.

2. **التحدي الثقافي**: يكمن في جسر الهوة بين المراجعات الثقافية والخلفيات التاريخية والاجتماعية الكامنة في النص، والتي قد تكون غامضة تماماً لقارئ في الثقافة الجديدة، مما يضطر المترجم إلى الاختيار بين شرح هذه العناصر (مما قد يعطّل تدفق النص) أو إيجاد بديل تقريري لها.

3. تحدي الولاء والتوازن: وهو التحدي الأصعب، حيث يجب على المترجم الموازنة باستمرار بين "الولاء" الدقيق للمعنى والحرفية النص الأصل، وبين "الحرية" الإبداعية اللازمة لإنتاج نص أدبي متماسك وجاذب في اللغة الهدف، بحيث لا يبدو كمجموعة جمل غريبة، بل كعمل فني قائم بذاته.

السؤال الرابع: ترجم المصطلحات التالية إلى اللغة العربية:

(05.5)

المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Literary criticism	نقد أدبي
Hermeneutics	التأويل
Comparative literature	أدب مقارن
Discourse	خطاب
Narration	سرد
Stylistics	الأسلوبية
Theory of reception	نظرية التلقى
Structuralism	البنوية
Context	السياق
Autobiography	السيرة الذاتية
Short story	قصة قصيرة

02/02